

# ЦВЕТ И ЗВУК. ЭКСПЛИЦИТНОЕ И ИМПЛИЦИТНОЕ ВЫРАЖЕНИЕ В КЛИНИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

*[Е. В. Грищенко, М. Ерболулы, С. Р. Ледовских](#)*

*ФГБОУ ВО «Новосибирский государственный медицинский университет» Минздрава  
России (г. Новосибирск)*

В данной статье дается описание и анализ различных групп терминов, обозначающих цвет и звук в клинической терминологии, выявляются характерные признаки, по которым возможна дифференциация и классификация данных терминов, исследуются способы выражения цветообозначений и терминов, выражающих звуки, в клинической терминологии.

*Ключевые слова:* клиническая терминология, цветообозначения, профессиональный язык.

---

**Грищенко Елена Вячеславовна** — старший преподаватель кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации ФГБОУ ВО «Новосибирский государственный медицинский университет», e-mail: [egrichenko@mail.ru](mailto:egrichenko@mail.ru)

**Ерболулы Мирас** — студент 1-го курса лечебного факультета ФГБОУ ВО «Новосибирский государственный медицинский университет», e-mail: [egrichenko@mail.ru](mailto:egrichenko@mail.ru)

**Ледовских София Радиковна** — студент 1-го курса лечебного факультета ФГБОУ ВО «Новосибирский государственный медицинский университет», e-mail: [egrichenko@mail.ru](mailto:egrichenko@mail.ru)

---

Казалось бы, обозначения цвета и звука в терминологии возможны, если речь идет о музыке и живописи. Но в клинической терминологии такая лексика играет большую роль. Звук, а особенно ритмический звук, является одним из основных параметров оценки жизнедеятельности человека, также как и цвет, восприятие которого дает возможность дифференциации категорий патологии и нормы, классификации степени патологических изменений. Термины, включающие указание на звук при аускультации, перкуссии и др., и термины, содержащие обозначения цвета кожи, слизистых оболочек и др., прочно закрепились в общем массиве медицинской лексики.

*Актуальность.* Вопрос об употреблении цветообозначений и терминов, обозначающих звуки, обсуждается современными терминологами. Существует мнение, что предпочтительным представляется применение греко-латинских терминоэлементов, указывающих на этиологию, патогенез, локализацию или клинические проявления болезни.

*Цель исследования* — описать и выработать классификацию терминов, обозначающих цвет и звук в клинической терминологии. Исходя из цели исследования, были поставлены задачи:

1. найти в клинической терминологии слова и термины-элементы, обозначающие цвет и звук;
2. отобрать признаки, по которым они различаются;
3. классифицировать выбранные термины.

*Материал и методы* исследования определены особенностями материала, поставленной целью и задачами. В работе применялись следующие методы:

1. описательный как основной метод;
2. метод теоретического анализа научных данных по медицинской терминологии;
3. методы классификации и систематизации.

Предметом исследования явились медицинские термины, получившие лексикографическую фиксацию в современных словарях медицинских терминов.

*Результаты.* Были проанализированы 6 тыс. клинических терминов и в результате проделанной работы были выделены следующие группы цветообозначений, применяемых в клинической терминологии.

1. Термины, содержащие указание на цвет в латинском варианте, сохраняемое при переводе на русский язык (*febris flava* — желтая лихорадка, *purpura thrombocytopenica* — тромбоцитопеническая пурпура, *asphyxia neonatorum pallida* — асфиксия новорождённых белая, *piegra nigra* — пьедра черная, *livedo* — синяк, кровоподтек; син. *cutis marmorata* — кожа мраморная и т. д.).
2. Термины, не содержащие обозначения цвета, но подразумевающие изменение такого (*ephelides* — веснушки от греч. ἐφελίς — веснушки — от греч. ἥλιος — солнце; *maculae Vischnevsky* — Вишневого пятна, пятна темно-коричневого или черного цвета на слизистой оболочке желудка; *maculae Elschnigi* — Эльшнига пятна, изолированные яркие желтые или красные пятна в сетчатке; *mola carnososa* — мясистый занос, патологическое образование желто-красного цвета; *symptoma anuli cornealis* — симптом роговчатого кольца — желтовато-зеленая или зеленовато-коричневая пигментация по периферии роговицы; син. Кайзера-Флейшера кольцо и др.).
3. Термины, содержащие обозначение цвета только при переводе на русский язык (*delirium tremens* — белая горячка, син. *delirium alcoholicum*, *delirium potatorum*, *tromomania*; *comedo* от лат. com — с + edere — есть — угри черные).
4. Термины, обозначающие болезни, характеризующиеся проявлением или изменением двух и более цветов (лат. *aphthae* — афты от греч. ἀφθαί — высыпания, изъязвления в полости рта — небольшие участки поверхностного некроза эпителия слизистых оболочек в виде желтовато-серых округлых эрозий или небольших язв с ярко-красным воспалительным ободком; лат. *blepharitis rosacea* от лат. *rosaceus* розовый; син. розацеа-блефарит — блефарит, характеризующийся появлением на коже век мелких серовато-красных узелков, увенчанных пустулами; часто сочетается с розовыми угрями). Чаще других встречаются термины, обозначающие красный цвет или его оттенки (пурпурный, розовый, алый и др.). Думается, это связано с особенностями физиологии человека. Ведь еще Гиппократ определил классические клинические признаки воспаления, в которые входит и это цветообозначение, как «*Rubor, tumor, calor, dolor et functio laesa* — краснота, опухание, жар, боль и нарушение функции». Многие термины имеют синонимические ряды, в которых представлены другие

признаки заболевания. Например: *cysta iridis margaritica* — киста радужки жемчужная (голубовато-белого цвета с перламутровым блеском), син. киста радужки эпидермоидная; *кандидамикоз* (лат. *candidamycosis* от лат. *candidus* — снежнобелый) — заболевание, вызываемое дрожжеподобными грибами, син. микоз дрожжевой, монилиз (лат. *monile* — ожерелье, четки).

5. Эпонимы — термины, в состав которых входят фамилии ученых (*Бельца симптом* — жёлто-оранжевое окрашивание кожи и слизистых оболочек; *Дюбрея предраковый меланоз* — *melanosis circumscripta praecancerosa*; син.: лентиго злокачественное, меланоз предраковый ограниченный — медленно растущая опухоль кожи, имеющая коричневую или черную окраску, склонная к малигнизации). Среди колористических эпонимов особенно часто встречаются названия методов, способов, проб, опытов, например, *Кульберга-Маляревской метод* — метод определения желчных кислот в биологических жидкостях: при взаимодействии желчных кислот с сахарозой в присутствии серной кислоты образуется фурфурол, интенсивность вишнево-красной окраски которого измеряют колориметрически. В эпонимических терминах выражение категории цвета чаще всего имплицитно, скрыто, и развертывание целостного объекта происходит на ментальном уровне при восприятии термина.

Возможно выделение в отдельную группу терминов, связанных с восприятием цвета, например, *дальтонизм* (лат. *daltonismus* — нарушение цветового зрения, характеризующееся неспособностью различать красный и зеленый цвета); *хлоропсия* (лат. *chloropsia* от греч. *χλωρός* — зеленый и греч. *ὄψις* — зрение — нарушение зрения, при котором окружающие предметы кажутся окрашенными в зеленый цвет). В этих терминах имплицитное выражение связано с семантикой лексем цветовосприятия, таких как *видеть, смотреть, различать цвета, зрение* и др.

В результате исследования термины, обозначающие звуки, были разделены на три группы:

1. Термины, отражающие частоту и периодичность звуков (лат. *arhythmia* от греч. *ῥυθμός* — нарушение ритмической деятельности сердца, нормального ритма сердечных сокращений; лат. *pulsus frequens* — учащенный пульс; лат. *hyperpnoea* от греч. *ὑπέρ* + *πνοή* — усиленное дыхание, лат. *oscillatio* от лат. *oscillum* — качели — колебание, трепетание, вибрация; лат. *vibratio* от лат. *vibrare* — дрожать — дрожание, колебательные движения, трепетание, вибрация). Такие общенаучные слова, как *фаза, ритм*; кардиологические термины *пульс, фазы сердечного цикла — систола, диастола* и т. п. являются наиболее употребительными.
2. Термины, различающиеся по характеру звука (лат. *respiratio stertorosa* — хрипящее, стертормозное дыхание; лат. *respiratio stridulosa* — свистящее, стридулёзное дыхание; лат. *crepitatio* — крепитация: треск, хрустение, скрипение — ощущение похрустывания или потрескивания при пальпации или аускультации); *хрипы* (лат. *rhonchi* от греч. *ῥέυχος* — храп — дыхательные шумы, обусловленные сужением дыхательных путей или наличием в них патологического содержимого); *симптом треснувшего горшка* (син. Макьюина симптом) — возникновение при перкуссии черепа звука, напоминающего звук при постукивании по глиняной посуде, имеющей трещину, что является признаком повышенного внутричерепного давления; *стридор* (лат. *stridor* — шипение, шум) — свистящий шум, возникающий, главным образом, во время вдоха, обусловленный резким сужением просвета гортани, трахеи или бронхов; наблюдается, например, при опухолях, аспирации инородных тел, параличе голосовых связок; *шум* (лат. *murmur*) — звук, регистрируемый при аускультации сердца, легких, брюшной полости, кровеносного сосуда или сустава, характеризующий их функциональное

состояние (шум артериальный — *murmur arteriale*, шум венозный — *murmur venosum*, шум глотательный — *murmur deglutitionis* и т. д.). Для обозначения некоторых видов таких звуков, например, тонов сердца, термин «шум» не применяется.

3. Эпонимы (лат. *Bioti respiratio* — дыхание Биота — равномерное чередование дыхания с ритмичными глубокими дыхательными движениями; *Бирмера симптом* — изменение звука при перкуссии грудной клетки в зависимости от положения больного). Как всегда, эпонимические термины не отражают конкретных признаков научного понятия, признаков объекта и его характеристики эксплицитно, но маркируют понятие и стимулируют мыслительные процессы по развертыванию целостной картины воспроизведения действительности.

В особую группу следует выделить термины, связанные с восприятием звуков. Это, например, *галлюцинации музыкальные* (лат. *hallucinationes musicae*) — слуховые галлюцинации в виде звуков пения или игры на музыкальных инструментах; *галлюцинации слуховые* (лат. *hallucinationes acusticae*; син. галлюцинации акустические) — галлюцинации в виде элементарных звуков (шум, звон, треск) или сложных акустических образов (речь, музыка); *jamais entendu* (франц. *jamais entendu* — никогда не слышанное) — психическое расстройство, заключающееся в том, что знакомые звуки воспринимаются как впервые услышанные. В подобных терминах имплицитное выражение связано с семантикой глаголов звуковосприятия, таких как *слышать*, *слушать*, *говорить* и др.

*Выводы.* В ходе работы были выявлены типологические признаки, на основании которых разработаны классификации терминов, обозначающих цвет и звук в клинической терминологии. Категория цвета является чрезвычайно важной в медицине, поскольку цвет служит одним из показателей состояния организма, играет не последнюю роль при постановке диагноза, установлении стадии заболевания и степени его распространения. Термины, содержащие указания на характер звука, его частоту и ритмичность, входят в наиболее употребительный пласт медицинской лексики, так как именно ритм определяет функционирование живых организмов, и биологическое время, как основной компонент правильной работы, характеризуется именно этими признаками.

Эти термины представляются чрезвычайно важными, так как дают наиболее точное описание явления из всего ряда синонимов. Отдельные термины вообще не имеют синонимических рядов. Термины, эсплицитно или имплицитно выражающие понятия цвета и звука, чрезвычайно экспрессивны и несут действительно востребованную информацию при анализе клинических признаков и проявлений заболеваний.

#### *Список литературы*

1. Арнаутов Г. Д. Медицинская терминология на пяти языках / Г. Д. Арнаутов. — София : Медицина и физкультура, 1964. — 944 с.
2. Бекишева Е. В. Формы языковой репрезентации гносеологических категорий в клинической терминологии [Электронный ресурс] / Е. В. Бекишева. — Режим доступа : <http://www.dissercat.com/content/formy-yazykovoi-reprezentatsii-gnoseologicheskikh-kategorii-v-klinicheskoi-terminologii>. — Дата обращения : 05.04.2016.
3. Извекова Т. Ф. Эпонимы в медицинской терминологии [Электронный ресурс] / Т. Ф. Извекова, Е. В. Грищенко, А. С. Пуртов // Медицина и образование в Сибири : сетевое научное издание. — 2014. — № 3. — Режим доступа : [http://www.ngmu.ru/cozo/mos/article/text\\_full.php?id=1365](http://www.ngmu.ru/cozo/mos/article/text_full.php?id=1365). — Дата обращения : 05.04.2016.
4. Самусев Р. П. Эпонимы в морфологии / Р. П. Самусев, Н. И. Гончаров. — М. : Медицина,

1989. — 352 с.

5. Энциклопедический словарь медицинских терминов / Гл. ред. В. И. Покровский. — 2-е изд. — М. : Медицина, 2001. — 960 с.

# COLOUR AND SOUND. EXPLICIT AND IMPLICIT EXPRESSION IN CLINICAL TERMINOLOGY

*[E. V. Grishchenko, M. Erboluly, S. R. Ledovskikh](#)*

*FSBEI HE «Novosibirsk State Medical University of Ministry of Health» (Novosibirsk)*

The description and the analysis of various groups of the terms designating color and sound in clinical terminology is presented in the article. Characteristic signs are revealed on which differentiation and classification of these terms are possible. Methods of expression of the colour naming and terms expressing sounds in clinical terminology are investigated.

**Keywords:** clinical terminology, colour naming, vernacular.

---

## **About authors:**

**Grishchenko Elena Vyacheslavovna** — senior teacher of linguistics and intercultural communication chair at FSBEI HE «Novosibirsk State Medical University of Ministry of Health», e-mail: [egrichenko@mail.ru](mailto:egrichenko@mail.ru)

**Erboluly Miras** — first-year student of medical faculty at FSBEI HE «Novosibirsk State Medical University of Ministry of Health», e-mail: [egrichenko@mail.ru](mailto:egrichenko@mail.ru)

**Ledovskikh Sofia Radikovna** — first-year student of medical faculty at FSBEI HE «Novosibirsk State Medical University of Ministry of Health», e-mail: [egrichenko@mail.ru](mailto:egrichenko@mail.ru)

## **List of the Literature:**

1. Arnaudov G. D. Medical terminology in five languages / G. D. Arnaudov. — Sofia: Medicine and physical culture, 1964. — 944 p.
2. Bekisheva E. V. Forms of language representation of gnoseological categories in clinical terminology [electron resource] / E. V. Bekisheva. — Access mode : (<http://www.dissercat.com/content/formy-yazykovoi-reprezentatsii-gnoseologicheskikh-kategorii-v-klinicheskoi-terminologii>). — Access date : 05.04.2016.
3. Izvekova T. F. Eponyms in medical terminology [electron resource] / T. F. Izvekova, E. V. Grishchenko, A.S. Purtov // Medicine and education in Siberia : online scientific publication. — 2014. — N 3. — Access mode : ([http://www.ngmu.ru/cozo/mos/article/text\\_full.php?id=1365](http://www.ngmu.ru/cozo/mos/article/text_full.php?id=1365)). — Access date : 05.04.2016.
4. Samusev R. P. Eponyms in morphology / R. P. Samusev, N. I. Goncharov. — M. : Medicine, 1989. — 352 p.
5. Encyclopedic dictionary of medical terms / Hl. edition V. I. Pokrovsky. — 2nd prod. — M. : Medicine, 2001. — 960 p.